



洋学文庫
文庫8
C 664
2



一第英

ウイールソン氏
リードル
挿譯

休

57064



ト ソルト コンチニウド
PART III. (CONTINUED.)

部 第三ノ 續
三 二 一

レッスン エレヴンス
LESSON XI.
課 第十一
二 一

カーム	ジョン	エント	ジェームス	カーム
Come,	John	and	James,	come
来レ	ジョン	及ビ	ジェームス	来レ
一	二	三	四	八

ヒール	ソウ	ミ	エント	アル	ミ	ナウ
here	to	me,	And	tell	me	now
茲ニ	迄	我ニ	而シテ	語セ	我ニ	今
七	六	五	九	七	六	十

ホワット	ユウ	ケン	シ
what	you	can	see.
何ヲ	汝ハ	得ル	見
カフ			
十一	十五	十二	十四

アイ シ
I see
我ハ 見ル

一 十五

エ A	ハウス house 家ヲ	オン on 於テ	セ the	ヒル hill, 丘陵ニ
	四	三		二
エ A	バルン barn 小舎	エンド and 及ヒ	エ a	ミル mill, 製造車ヲ
	五	六		七
エ A	ホリス horse 馬	エンド and 及ヒ	エ a	コウ cow, 牝牛ヲ
	八	九		十
エ A	ホウ hoe 耨	エンド and 及ヒ	エ a	プロウ plow, 鋤ヲ
	十一	十二		十三
エ A	ドグ dog 犬ヲ	オン on 於テ	セ the	マツ mat, 蓆ニ
	十四	十五		十六
エ A	ラット rat 鼠ヲ	イン in 於テ	セ the	トラップ trap, 罠ニ
	十七	十八		十九

エ A	ボールド bird 鳥ヲ	オン on 於テ	セ the	ツリ tree, 木ニ
	廿	廿一		廿二
エ An	アント ant 蟻	エンド and 及ヒ	エ a	ビー bee, 蜂ヲ
	廿三	廿四		廿五
エ A	バット bat 蝙蝠	エンド and 及ヒ	エ a	バグ bug, 蝨ヲ
	廿六	廿七		廿八
エ A	ジャール jar 水缸	エンド and 及ヒ	エ a	ジャグ jug, 壺ヲ
	廿九	三十		三十一
エ A	マン man 人ヲ	バイ by 側ニ	セ the	ドウル door, 門ノ
	三十二	三十三		三十四
エ A	カット cat 猫ヲ	オン on 於テ	セ the	フル floor, 床ニ
	三十五	三十六		三十七

第... 轉... 卷... 二

A hat in the hall, and
帽子ヲ 於テ 客堂ニ 而テ

四十一 三十九 三十八 四十二

A glass on the wall.
鏡ヲ 於テ 壁ニ

四十四 四十三 四十五

These are not all that I can
此ヲハ 有ラ 又 九テテ 吾ノ 我ガ 得ル

一 七 八 六 五 二 四

see, But all whose names are
見 然ナガテ 凡ソノ 夫ヲノ 各ハ ル

三 九 十七 十 十一 十五

known, to me
知ラル 逃 我ニ

十四 十五 十六

LESSON XII.
課 第十二

三 一

Is it a fly?
有カ 其ハ 蠅ヲ

三 一 二

Is it a fly, or a bee?
有カ 其ハ 蠅 或ハ 蜂ヲ

五 一 二 三 四

It is not a bee; it is a fly.
其ハ 有ラ 又 蜂ヲ 其ハ 有 蠅ヲ

一 三 四 二 五 七 六

If I try to catch it, will it
若モ 我ガ 試ル 可ク 捕エル 其ヲ 有カ 其ガ

一七 二 六 五 四 三 十 八

fly, or will it run?
飛テ 或ハ 有カ 其ガ 走ルテ

九 十 十一 十二 十三

Can it run fast?
得カ 其ガ 走り 速ニ

四 一 三 二

第...
第...

ケン イット フライ ファスト
Can it fly fast?
得カ 其カ 飛ビ 速ニ

四 一 三 二

イフ ユウ ツライ ツウ カッチ イット イン ユイル
If you try to catch it in your
若モ 汝ガ 試ル 可ク 捕エル 其ヲ 内ニ 汝ノ
ナラバ

一十 二 九 八 七 六 五 三

ハンド イット ウキル フライ アップ ツウ セ ウラル
hand, it will fly up to the wall,
手ノ 其カ 有リ 飛ビ 上ルテ 迄 壁ニ

四 十 五 九 十 十 十 十

オル アウト フフ セ ドル
or out of the door.
或ハ 飛ビ 出ルテ 戸ロヲ

六 六 七

サム フライズ アル スモール エンド サム
Some flies are small, and some
或ル 蠅ガ 有 小サク 而シテ 或物ガ

一 二 四 三 五 六

アル ラージ バット セル アル ナット
are large; but they are not
有 大キク 然ナガラ 彼ラハ 有ラ 又

八 七 九 十 五 六

ソノ ラージ アス ボウルツ
so large as birds.
左様ニ 大キク 如ク 鳥ノ

十三 十四 十五 十六

エ フライ ハス アイス エント レグス エンド
A fly has eyes, and legs, and
蠅ハ 持ツ 目 及ヒ 脛 及ヒ

一 七 二 三 四 五

ウキングス
wings.
羽翼ヲ

六

アル バグス エンド ビス ライキ フライズ
Are bugs and bees like flies?
有カ 蠅 及ヒ 蜜蜂ハ 如ク 蠅ノ

六 一 二 三 五 四

オール セ デイ ロング エン オウル サット イン
All the day long an owl sat in
終 日 長ク 梟カ 坐レシ 於

一 二 三 四 九 八

ビ オールド オーク ツリー バット ホエン ナイト
the old oak tree: but when night
舊キ 櫟ノ 木ニ 然ナガラ 時ニ 夜ガ
カシ

五 六 七 十 十一 十二

第...
第...
卷之...

ケム エウエイ フリウ ヒ
 came, away flew he.
 来リシ 去リシ 飛ビ 彼ガ

三 六 五 四

セ オウル イス エ ラジ ボウルド エンド イット
 The owl is a large bird; and it
 梟ハ 有 大ナル 鳥デ 而シテ 其ガ

一 四 二 三 五 六

ハズ ラジ ラウンド アイス
 has large round eyes.
 持ッ 大ナル 丸キ 目ヲ

十 七 八 九

LESSON XIII.
 課 第十三

ジェイン ハズ エイン ウィズ ハル アイント ツウ
 Jane has gone with her aunt to
 ジェインガ タ 行イ ト 彼女ノ 伯母 迄

一 三 十 八 九 七

エ トイ ショップ ツウ バイ サム トライズ
 a toy shop, to buy some toys.
 玩具ヲ 賣ル店ニ タメニ 買フ 或ル 玩具ヲ
 フモチヤ

六 五 四 二 三

ツウ ユー シー トイズ イン ゼー ショップ
 Do you see the toys in the shop?
 為カ 汝ハ 見 玩具ヲ 於テ 店ニ

六 一 五 四 三 二

ジェイン アスクス ハル アイント ツウ バイ エ
 Jane asks her aunt to buy a
 ジェインガ 問フ 彼女ノ 伯母ニ 可ク 買フ

一 九 七 八 六 五

ドル フォル ハル
 doll for her.
 人形ヲ 為ニ 彼女ノ

四 三 二

シー セイズ アン ハズ エ ドル
 She says, Ann has a doll.
 彼女ガ 言フ アンガ 持ッ 人形ヲ

一 二 三 五 四

ツウ ユー シー ジェイン ポイント ツウ ゼー
 Do you see Jane point to the
 為カ 汝ハ 見 ジェインヲ 指サス 迄

九 一 八 七 六 五

ドルズ オン ゼー シェルフ
 dolls on the shelf?
 人形ニ 於テノ 棚ニ

四 三 二

Is not Jane too old to play with
有ラヌカ ジェインハ 余年長シテニハ 遊ブ 以テ

八 九 一 六 七 五 四 三

dolls?
人形ヲ

二

Jane, which would you like to have
ジェイン ホイッチ ウイド ユウ ライキ ツウ ハウ
ジェインヨ ドレヲ 有フカ 汝ハ 好ムデ 何ヲ サヘル

一 六 七 二 十 十 九

me get; a doll or a hoop?
我ニ 求メ 人形 或ハ 輪

七 八 三 四 五

Jane says she would like both.
ジェインガ 言フ 彼女ハ 有フト 好ムデ 両方ヲ

五 六 一 四 三 二

Jane likes to have all the toys
ジェイン ライクス ツウ ハウ オル セ トイス
ジェインハ 好ム 何ヲ 持ツ 凡テノ 玩具ヲ

一 九 八 七 五 六

she can get.
彼女ガ 得ル 求メ

二 四 三

But Jane is a good girl; and
然ナガラ ジェインハ 有 善キ 女児デ 而シテ

一 二 五 三 四 六

she says she will be kind to the
彼女ガ 言フ 彼女ハ 有フ 有テ 懇ロテ 造

七 六 七 三 十 十 九

doll, and take good care of it.
人形ニ 而シテ 善ク 守 ル テ 其ヲ

八 三 五 四

So Jane's aunt got the doll, and
其故ニ ジェインノ 伯母ガ 求メシ 人形ヲ 而テ

一 二 三 五 九 四 六

the hoop too; and Jane took them
輪ヲ 亦 而テ ジェインガ 帰リシ 彼等ヲ

八 七 十 十 六 四

ホーム ウィス ハル
home with her.
持チ ト 彼女

五 三 三

レッスン フォルティニス
LESSON XIV.
課 第十四

二 一

ツウ シ セ マン オン セ ホルス
Do see the man on the horse!
为セヨ 見 人ヲ 上ノ 馬ノ

五 四 三 二 一

ハウ ファスト セ ホルス ランス
How fast the horse runs!
如何= 早ク 馬ガ 走ルヨ

一 二 三 四

ツウ エウ ライキ ツイ ライド オン エ ホルス
Do you like to ride on a horse?
为スカ 汝ハ 好ミ 7ヲ 乗ル 馬ニ

六 一 五 四 三 二

ツウ エウ ライキ ツイ ライド ソウ ファスト
Do you like to ride so fast?
为スカ 汝ハ 好ミ 7ヲ 乗ル 左様= 早ク

七 一 六 五 四 二 三

アイ ライキ ツウ ライド バット アイ ツウ ナット ライキ
I like to ride; but I do not like
我ハ 好ム 7ヲ 乗ル 然ナガラ我ハ 为サ ヌ 好ミ

一 四 三 二 五 六 四 五 三

ツウ ライド ソウ ファスト アス ナット
to ride so fast as that.
7ヲ 乗ル 左様= 早ク 如ク 其ノ

三 二 九 十 八 七

アイ ライキ ツウ メイキ セ ホルス ツロット
I like to make the horse trot.
我ハ 好ム 7ヲ シテ 馬ヲ 歩マ
シムル

一 七 六 三五 二 四

ホワット メイクス ダス ホルス ゴウ ソウ ファスト
What makes this horse go so fast?
何が シテ シムルカ 此ノ 馬ヲ 行カ左様= 早ク

一 四八 二 三 七 五 六

ダズ ヒー ライキ ツウ ラン
Does he like to run?
为スカ 彼ハ 好ミ 7ヲ 走ル

五 一 四 三 二

ダズ セ マン ホッパ セ ホルス
Does the man whip the horse?
为スカ 其ノ 人ハ 鞭ウチ 馬ニ

五 一 二 四 三

第
リ
ト
ル
節
譯

卷
之
二

セ マン ライクス ツウ ライド ファスト バット
The man likes to ride fast, but
其ノ 人ハ 好ム コト 乗ル 早ク 然ナガラ

一 二 六 五 四 三 七

ヒト ダズ ナット ホイップ セ ホル
he does not whip the horse.
彼ハ 为リ ス 鞭ウチ 馬ニ

八 十 十 十 九

ホワイ ダズ セ マン ライド ソウ ファスト
Why does the man ride so fast
何故ニ 为スカ 其ノ 人ハ 乗り 左様ニ 早ク

一 九 二 三 七 四 五

ダウン セ ヒル
down the hill?
下リ 丘陵ヲ

八 六

ヅウ ユウ シ セ マン ルック バック
Do you see the man look back?
为スカ 汝ハ 見 人ヲ 見返ル

五 一 四 三 二

ヅウ ユウノウ ホワット ヒ シリス
Do you know what he sees?
为スカ 汝ハ 知リ 何ヲ 彼ガ 見ル

七 一 六 二五 三 四

レッスン オフチンス

LESSON XV.

課 第十五

二 一

ワン オフ セ メン ハズ エ カップ エント
One of the men has a cap and
一人ガ ノ 人 持ツ 被リ物 及ヒ

三 二 一 十 八 九

エ ケイン イン ヒス レフト ハンド
a cane in his left hand.
杖ヲ 於テ 彼ノ 左ノ 手ニ

十 七 四 五 六

ヒト ハズ エ ラージ ラウンド フェイス エント
He has a large round face, and
彼ガ 持ツ 大ナル 丸キ 顔 及ヒ

一 八 二 三 四 五

エ ファット チン
a fat chin.
肥丸 腮ヲ

六 七

ヒス ヘルズ ロング エント ユウ ケン
His hair is long; and you can
彼ノ 髪毛ハ 有 長ク 知シテ 汝ハ 得ル

一 二 四 三 五 六 十

第
リ
ト
ル
節
譯

卷
之
二

シト サット イット クル ス オン ヒス チック
see that it curls on his neck.
見 7ヲ 其ガ ナコマル 於テ 彼ノ 頸ニ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ヒト ウエルス エ ロング エンド ウヲム コット
He wears a long and warm coat;
彼ガ 着ル 長キ 而シテ 温ナル 上着ヲ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

エンド ヒト ハズ ジヤスト カム イン フロム セ コールド
and he has just come in from the cold.
而テ 彼ハ タ 今 来ツ カラ 寒サ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

セ マン ウキッス セ カップ オン ヒス ヘツド
The man with the cap on his head
人ガ 以タル 被物ヲ 於テ 彼ノ 頭ニ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ハズ ハ コット オン エンド ヒス アム イス ベレル
has no coat on, and his arm is bare;
持タヌ 上着ナ 而テ 彼ノ 腕ガ 有 裸デ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

フアル ヒト ハズ ビリン フト ウフルク
for he has been at work.
如何ト九バ 彼ハ タ 有ツ 仕事シテ
故ニ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

イット イス ウヲム イン セ ルム
It is warm in the room.
其ガ 有 温カク 於テ 部屋ニ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ヒト イス グラッド ツク シ セ マン フト ハズ
He is glad to see the man who has
彼ガ 有 喜ンデ 7ヲ 見 人 其人ハ タ
人ヲ 所ノ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

カム イン エンド ツク ヒル ヒム トク
come in, and to hear him talk.
来ツ 而テ 7ヲ 聽ク 彼ヲ 話ス

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ユウ ケン シト ヒト イス グラッド
You can see he is glad.
汝ハ 得ル 見 彼ガ 有ツ 喜ンデ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ヒト セリス フト イス ザット ユウアプラン
He says, "Ah! is that your plan?"
彼ガ 言フ 嗚呼 有カ 其ハ 汝ノ 企テ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

フト アム グラッド ツク ヒル イット
I am glad to hear it.
我ハ 有ツ 喜ンデ 7ヲ 聽ク 其ヲ

一 二 三 四 五 六 七 八 九

セ^{ボイ} ヒルヌ フルセ^{セイ}

The boy hears all they say.

男児ガ 聴ク 九テ=彼ラガ言

四 五 三 一 二

レッソ^ン シックス+ロス

LESSON XVI.

課 第十六

一

セ^{マン} モ^イ セ^{グラス} エンド^{エン}

The men mow the grass, and when

人ガ刈リ 草ヲ 而テ 時=

一 三 二 四 八

イト^イ ドライ^セ コ^イ イト^ヘ

it is dry they call it hay.

其ガ有 乾テ 彼ラガ 呼ブ 其ヲ 枯草ト

五 七 六 九 三 十 四

セ^リ テ^キ アッ^プ セ^ヘ エンド^セ

They take up the hay, and then

彼ラガ 拾ヒ上ケ 枯草ヲ 而テ 然ル時

一 三 二 四 五

セ^リ プ^{ット} イ^{ット} オン^セ カ^{ルト} エ^{ント} セ^リ

they put it on the cart, and the

彼ラガ 置キ 其ヲ 於テ 荷車ニ 而シテ

六 十 九 八 七 十一

ホ^{ルス} ド^ロ ス イ^{ット} ツ^ウ セ^{バル}

horse draws it to the barn.

馬ガ 拽ク 其ヲ 迄 小舎ニ

三 六 五 四 七

セ^{メン} マ^{スト} ウ^{ラル} ク ファ^{スト} エ^{ンド} プ^{ット}

The men must work fast, and put

人ガ 子バナラス 仕事セ 早ク 而テ 入

一 四 三 二 五 八

セ^ヘ イ^ン セ^{バル} ソ^ウ サ^{ット} イ^{ット}

the hay in the barn, so that it

枯草ヲ レ 小舎ニ 其故ニ 其ガ

七 九 六 十 五

メ^リ ナ^{ット} ゲ^{ット} ウ^{ット} バ^イ セ^レ イ^ン

may not get wet by the rain.

得 又 サレ、又ラ 依テ 雨ニ

七 六 五 四 三

セ^ヘ イ^ス フ^ル セ^ホ ル^ス エ^{ント}

The hay is for the horse, and

枯草ハ有 為テ 馬 及ヒ

一 十 九 四 五

セ^カ ウ エ^{ント} セ^オ ッ^{クス} ツ^ウ イ^{ット}

the cow, and the ox to eat.

牝牛 及ヒ 牛ノ 可ク 食フ

六 七 八 三 二

ホイッチ ダス セ ホルズ ラヴ ベスト
Which does the horse love best;
ドレヲ 為スカ 馬ガ 好キ 最好ク

七 十 一 九 八

ヘー オル オツ オル コルン
hay, or oats, or corn?
枯草 或ハ 燕麥 或ハ 穀物

二 三 四 五 六

イット ラヴス オツ ベスト
It loves oats best.
其ガ 好ク 燕麥ヲ 最モ好ク

一 四 三 二

ダス セ カウ ラヴ オツ ツー
Does the cow love oats, too?
為スカ 牝牛ガ 好キ 燕麥ヲ 亦

五 一 四 三 二

エイス エント コルン ツウ エイス
Yes. And corn, too? Yes.
然リ 而テ 穀物ハ 亦 然リ

一 三 二

エント ツウ シェプ ラヴ オツ エイス
And do sheep love oats? Yes.
而テ 為カ 羊ガ 好キ 燕麥ヲ 然リ

一 五 三 四 三

PART IV.

部 第四

二 一

LESSON I.

課 第一

二 一

ア！ マイ リトル ボイ ツウ ナット ゴー ツー ディープ
Ah, my lit-tle boy, do not go too deep
嗚呼 我ノ 小キ 男兒ヲ 為ス ナ 行キ 余リ 深ク

一 二 三 四 十 十一 九 七 八

イン ツー セ ウォータ ズー ナット リーチ ツー ファール
in-to the wa-ter. Do not reach too far.
進 水ニ 為ス ナ 到リ 余リ 遠ク

六 五 四 五 三 一 二

ホワット グー エー ウィッシュ ツー ゲット セヤ
What do you wish to get there?
何ヲ 為スカ 汝ハ 欲シ 得ル 其処ニ

一 七 二 六 五 四 三

アイ ウァント ツー ゲット ザット プレチー リリ エント
I want to get that pret-ty lil-y, and
我ハ 欲ル 得ル 其ノ 美キ 蓮花 及ビ

一 十 九 二 三 四 五

ゼ ライジ リリ リウス
the large lil-y leaves.
大ナル 蓮ノ 葉ヲ

六 七 八

ドント ユー シー ゼム オン ゼ ウォタ
Don't you see them on the water?
オサカ ヌハ 見 彼等ヲ 於テ 水ニ

六 五 四 三 二

バット イー ウォト アウト ツー フール ゼ ウォタ メ
But if you wade out too far, the water may
然トモ 若キ ヌガ 歩ニ行ク 余リ 遠ク 水ガ 得ル

一 二 三 四 五 六 七 八 九

ビト ツー フール ホット エ リトル ボイ アス ユー
be too deep for such a little boy as you.
有 余リ 深ク 向テハ 此様ナル 小キ 男野 如キ ヌ

七 五 六 四 三 二 一 十 九

レツソン セコンド
LESSON II.
課 第二

ゼ スワン イス エ ライジ ボルド
The swan is a large bird.
鶴ハ 有 大ナル 鳥テ

一 四 二 三

ジエラ セイス イス ライキ エ グリス
Jane says it is like a goose.
ジエラガ 言フ 其ハ有ト 如ク 鶩ノ

五 六 一 四 三 二

ホエン イット イス ヤング イット イス グレイ バット
When it is young it is gray; but
時ニ 其ガ有 若ク 其ガ有 灰色ヲ 然ナガラ

四 一 三 二 五 七 六 八

ホエン イット イス グロウン ツー イツ フル サイズ イット
when it is grown to its full size, it
時ニ 其ガ有 長ジテ 迄 其ノ 充分ナル 大サニ 其ガ

六 九 五 四 三 十 七 二 一

イス アス ホワイト アス スノ
is as white as snow.
有 左様ニ 白ク 如ク 雪ノ

世 三 世 九 大

イット バズ エ ロング ネック エンド ショルト レグス
It has a long neck, and short legs.
其ガ 持ッ 長キ 頸 及ビ 短キ 脛ヲ

一 七 二 三 四 五 六

イット メイクス エ ネスト オフ ショルト スティックス エンド
It makes a nest of short sticks, and
其ガ 為ス 巢ヲ カラ 短キ 棒 及

一 十 九 八 二 三 四

第...
市...
卷...
二

グラス エンド リガス
grass, and leaves.
草 及 葉

五 六 七

セ エッグス オフ セ スワン アル ラジ エンド ホワイト
The eggs of the swan are large and white.

卵ハ ノ 鶴 有 大きク 而テ 白ク

三 二 一 七 四 五 六

ハヴ エイ エヴァー シン エ スワン
Have you ever seen a swan?

タカ 汝ハ 曾テ 見 鶴ヲ

五 一 二 四 三

ノ アイ 子ヴァー ソー ワン
No; I nev-er saw one.

否 我ハ 曾テ 見 其レヲ
カリシ

一 二 三六 五 四

ホエル ヴー スワニス リガ ゼー スウイ オン
Where do swans live? They swim on

何処ニ 為カ 鶴ハ 住ニ 彼等ハ 游グ 於テ
オ

一 四 二 三 一 四 三

ゼ ウォータ エンド ゼー フライ ン ゼー エヤ
the wa-ter, and they fly in the air.

水ニ 而テ 彼等ガ 飛 於テ 空中

二 五 六 九 八 七

レィヂィ ケィ パィ ヴェィ ポル ソィ ラィ
la'-dy ca'-per va'-por so'-lar

タイヂィ ペィ パィ フェィ ヴァル ポィ ラィ
ti-dy pa-per fa-vor po-lar

ホィリィ ティ パィ フレイ ヴァィ リットル
ho-ly ta-per fla-ver lit-tle

ボィニィ ヴァィパィ クロィ ヴァィ プレツィチィ
bo-ny vi-per clo-ver pret-ty

ポィニィ バィタィ ヒィロィ リリィ
po-ny bi-ter he-ro lil-y

ポィカィ フェィ ヴァィ ニィグロィ ウォィタィ
po-ker fe-ver ne-gro wa-ter

レッソン ソルド
LESSON III.
課 第三
二 一

エキアット ウィル ミウ エンド ポル
A cat will mew and purr.

猫ハ 有テ 叫キ 而テ 悅声ヲ為ステ

一 五 二 三 四

第...
第...

アウリ キヤット シツツ バイ セ フウイ
Our cat sits by the fire.
我等ノ猫ハ 坐ス 側ニ 火ノ

一 二 五 四 三

フライス エンド ビリス ウヰル バツツ
Flies and bees will buzz.
蠅 及ヒ 蜂ハ 有テ ブンブン

一 二 三 五 四

セ ビリス フライ ツリ セ ハイヴ
The bees fly to the hive.
蜂ハ 飛ブ 迄 蜂窠ニ

一 四 三 二

ボイルツ ウヰル チャイプ エント シング
Birds will chirp and sing.
鳥ハ 有テ 鳴キ 而テ 謡フテ

一 五 二 三 四

ゼー フライ フロム ツリ ツリ ツリ
They fly from tree to tree.
彼等ハ 飛ブ 自 木 迄 木ニ

一 六 三 二 五 四

マリス ラツツ エント ピグス ウヰル スクイール
Mice, rats, and pigs, will squeal.
鼠 鼠 及ヒ 豚ハ 有テ 啼クテ

一 二 三 四 六 五

卷之二

第...

第...

卷之二

第...

セー マイス ラン ツリ セーヤル ホルル
The mice run to their holes.
鼠ハ 走ル 迄 彼等ノ 穴ニ

一 五 四 二 三

シープ エンド ラムス ウヰル ブリト
Sheep and lambs will bleat.
綿羊 及 羊仔ハ 有テ 咩ルテ

一 二 二 五 四

セー ラムス フリスク エント プレイ セー ライル フイツ
The lambs frisk and play. The owl hoots.
羊仔ハ 躍リ 而テ 遊ブ 梟ハ 叫ブ

一 二 三 四 一 二

ヲイルス ヴリ ナット フイト イン セー デイ タイム
Owls do not hoot in the day time.
梟ハ 為セ 又 叫ビ 於テ 昼 間ニ

一 四 五 三 二 一

ゼー ライオン ロルル セー ライオン イス フルス エント スツロング
The lion roars. The lion is fierce and strong.
獅子ハ 吼ル 獅子ハ 有テ 荒ク 而テ 強ク

一 二 一 五 二 三 四

セー ダダス ウヰル ク
The doves will coo.
鳩ハ 有テ 鶯クテ

一 三 二

ゼ ダガ コト イス エ スモル ハウス フイル
The dove-cote is a small house for
鳩小舎ハ 有 小キ 家デ 向テ

一 六 四 五 三

ゼ ダヴス エ スナキ ウイル ヒッス
the doves. A snake will hiss.
鳩ニ 蛇ハ 有テ 嘘テ

二 一 三 二

スナキス クロイル イン ゼ グラス
Snakes crawl in the grass.
蛇ハ 隙ウ 中ニ 草ノ

一 四 三 二

ゼ ヘン クラックス
The hen clucks.
牝鶏ハ 弱ク

一 二

シト ハウ プラウド ゼ フィルド ヘン イス
See how proud the old hen is!
見ヨ 如何ニ 誇示スルカ 老タル 牝鶏ガ 有

七 三六 四 一 二 五

レッソニ フイルス
LESSON IV.
課 第四

二 一

ジョン ゴリス ツリ スクール ホエヤ! ゼヤ! アイル
John goes to school where there are
ジョンハ 行ク 迄 学校ニ 所ノ 其処ニ 有

一 十 九 八 七 二 六

ボイス エント グルズ
boys and girls.
男児 及 女児ガ

三 四 五

オールゴ! ゼヤ! ツリ リド ゼヤ! ブックス エント
All go there to read their books, and
凡ソガ 行ク 其処ニ 可ク 讀ミ 彼等ノ 書物ヲ 而テ

一 五 十 九 四 二 三 五

スタディ ゼヤ! レッソンス
study their lessons.
学テ 彼等ノ 日課ヲ

八 六 七

ゼヤ! アイル スレツ エント マップス エント ブックス
There are slates, and maps, and books
其処ニ 有ル 名盤 及 地圖 及 書物ガ

一 九 四 五 六 七 八

インゼ スクール ツリ コ! ラガ ツリゴ! ツリ スクール
in the school. Do you love to go to school?
於テ 学校ニ 為カ 汝ハ 好シ 行ク 迄 学校ニ

三 二 七 一 六 五 四 三 二

アイ ホイプ ユイ ツイ ケン ユイ リド エンド スペル
 I hope you do. Can you read and spell?
 我ハ望ム 汝ガ為スヲ 得カ 汝ハ 読ミ 而テ 綴リ

三 四 一 三 五 一 二 三 四

ケン ユイ スペル ベイカイ
 Can you spell ba-ker?
 得ルカ 汝ハ 綴リ ベイカイヲ

四 一 三 二

ツイ ユイ アイ ホフツト エベikai イス
 Do you know what a ba-ker is?
 為スカ 汝ハ 知リ 何テ ベイカイガ 有
 カヲ

七 一 六 三五 二 四

エ ベイカイ イスワン フイ ベイキス ブレツド
 A ba-ker is one who bakes bread.
 ベイカイハ 有ル人 其ハ 焼ク 麵包ヲ
 人ヲ 処ノ

一 八 二七 三六 五 四

ケロ ユイ スペル ベイパイ エンド ビウピル エンド
 Can you spell pa-per, and pu-pil, and
 得カ 汝ハ 綴リ ベイパイ 及 ビウピル 及

八 一 七 二 三 四 五

タイチイ ツライ
 ti-dy? Try.
 タイチイヲ 試ヨ

六

ピウピル	ヒウエル	レイベル	ダイアル
pu-pil	fu-el	la-bel	di-al
サイダイ	ダウエル	ライベル	ツライア
ei-der	du-el	li-bel	tri-al
スバイダイ	クルエル	ロイカル	ヴァイアル
spi-der	cru-el	lo-cal	vi-al
タイガイ	グレイエル	ヴォイカル	ウインター
ti-ger	gru-el	vo-cal	win-ter
メイカイ	ナウリップ	レイガル	サママー
ma-ker	tu-lip	le-gal	sum-mer

レッスン 第五
 LESSON V.
 課 第五
 二 一

イット イス コールド ナウ エンド セマイ イス スノ
 It is cold now, and there is snow
 其ガ 有 寒ク 今 而シテ 其処ニ 有 雪ガ

一 四 三 二 五 六 十 九 八 七

オン セ グラウンド エンド オン セ ツリス エンド
 on the ground, and on the trees, and
 於テ 地ニ 而テ 於テ 木ニ 而テ

八 七 土 三 五 六

第一
 第二
 第三
 第四
 第五
 第六
 第七
 第八
 第九
 第十
 第十一
 第十二
 第十三
 第十四
 第十五
 第十六
 第十七
 第十八
 第十九
 第二十
 第二十一
 第二十二
 第二十三
 第二十四
 第二十五
 第二十六
 第二十七
 第二十八
 第二十九
 第三十
 第三十一
 第三十二
 第三十三
 第三十四
 第三十五
 第三十六
 第三十七
 第三十八
 第三十九
 第四十
 第四十一
 第四十二
 第四十三
 第四十四
 第四十五
 第四十六
 第四十七
 第四十八
 第四十九
 第五十
 第五十一
 第五十二
 第五十三
 第五十四
 第五十五
 第五十六
 第五十七
 第五十八
 第五十九
 第六十
 第六十一
 第六十二
 第六十三
 第六十四
 第六十五
 第六十六
 第六十七
 第六十八
 第六十九
 第七十
 第七十一
 第七十二
 第七十三
 第七十四
 第七十五
 第七十六
 第七十七
 第七十八
 第七十九
 第八十
 第八十一
 第八十二
 第八十三
 第八十四
 第八十五
 第八十六
 第八十七
 第八十八
 第八十九
 第九十
 第九十一
 第九十二
 第九十三
 第九十四
 第九十五
 第九十六
 第九十七
 第九十八
 第九十九
 第一百

イン セ" ホント" イット イス ウィン ター
in the pond. It is winter.

於テ 池 其ガ 有 冬テ

天 七 一 三 二

ボイス ラヴ ツリ スケート オン セ" アイス エンド
Boys love to skate on the ice, and
男児ガ 好ク 下ヲ 滑ル 於テ 氷ニ 而テ

一 六 九 四 三 二 七

ツリ スライド ダウン ヒル オン エ スレッド
to slide down hill on a sled.

下ヲ 滑リ下ル 高處ヲ 於テ 棧ニ
タカミ

五 十 九 八

ゼイ マスト テイク ケア オル セ" ウィル
They must take care, or they will
彼等ハ 子ガナラヌ 取テ 注意テ 然ラザレバ 彼等ハ 有テ

一 四 三 二 五 六 七

ツリル オン セ" エンド ハルト セ"ム
fall on the ice, and hurt them.

倒レ ヲニ 氷ノ 而テ 傷カレテ 彼等ヲ

九 八 七 十 五 七

ジョン ハズ エ ニウ スレッド エンド ヒ" ウィル
John has a new sled, and he will
ジョンハ 持ッ 新キ 棧ヲ 而テ 彼ハ 有テ

一 四 二 三 五 六 七

レット ジェームス テイク イット ツリ スライド オン
let James take it to slide on.

シテ ジェームスヲ 取テ 其ヲ 可ク 滑ル

八 七 十 十 九

イス ナット ジョン エ グッド ボイ
Is not John a good boy?
有テ ヌカ ジョンハ 善キ 男児テ

四 五 一 二 三

グッド ボイ エンド グールズ ウィル ビ" カインド ツリ
Good boys and girls will be kind to
善キ 男児 及ビ 女児ハ 有テ 有テ 懇ロテ 造

一 二 三 四 五 六 七 八

ゼ"ヤ" メイツ エンド カインド ツリ フォル
their mates, and kind to all.
彼等ノ 仲間ニ 而テ 懇ロテ 造 九テノ人ニ

五 六 七 八 九 十

ホイッチ ツリ ユ" ライク ベスト ウィンター オル
Which do you like best, Winter, or
何レヲ 為スカ 汝ハ 好ミ 最善ク 冬 或ハ

五 八 一 七 六 二 三

サムマ" ワン ボイ
Summer? One boy
夏 一人ノ 男児ハ

四 一 二

スライヅ ダウン セ ヒル オン ヒス スレッド
slides down the hill on his sled.

滑リ下ル 高處ヲ於テ 彼ノ 棧ニ

七 六 五 三 四

シ ヒム ライ ダウン オン ヒス スレッド
See him lie down on his sled!

見ヨ 彼ヲ 卧ス 於テ 彼ノ 棧ニ

六 五 四 三 一 二

ヅ ヌ シ セ グル オン エ スレッド
Do you see the girl on a sled?

為スカ 汝ハ 見 女兒ヲ 於テ 棧ニ

六 一 五 四 三 二

ダズ シ ルック コールド シ ハズ
Does she look cold? She has

為スカ 彼女ハ 見ニ 寒ク 彼女ハ 持ツ

四 一 三 二 一 八

エ マッフ ツ キーブ ハイル ハンツ ウラム
a muff to keep her hands warm.

煖手套ヲ 為ニ 保ツ 彼女ノ 手ヲ 温カク
テアタメ

七 六 五 二 三 四

レツソニ シツクス
LESSON VI.

課 第六

二 一

ダズ ボイ ハズ ファウンド エ 子スト オフ エッグズ イン
This boy has found a nest of eggs in

此ノ 男児ハ タ 着出シ 巢ヲ ノ 卵 内ニ

一 二 九 八 七 六 五 四

セ バルン セ ハン ウラス オン
the barn. The hen was on

小舎ノ 牝鶏ハ 有リシ 於テ

三 一 四 三

セ 子スト バット シ フリウ オッフ
the nest, but she flew off.

巢ニ 然シ 彼女ハ 飛 去リシ

二 五 六 七

セ ハン ハット シックス エッグズ イン ハイル 子スト
The hen had six eggs in her nest.

牝鶏ハ 持シ 六ノ 卵ヲ 内ニ 彼女ノ 巢ノ

一 七 五 六 四 二 三

ヅ ヌ シ ゼム ダックス エント
Do you see them? Ducks and

為スカ 汝ハ 見 彼等ヲ 家鴨 及

四 一 三 二 一 二

ギリス レ エッグズ バット ゼヤ エッグズ アイル
geese lay eggs; but their eggs are

鶩ハ 生ム 卵ヲ 然シ 彼等ノ 卵ハ 有テ

三 五 四 六 七 八 五

not so good as the eggs of a hen.
 又 左様 = 善ク 如ク 卵ノ ノ 此鶏

六 五 四 三 二 一 九

Birds, as well as hens, build nests.
 鳥 並 ヒニ 此鶏ガ 作ル 巢ヲ

一 二 三 五 四

Some birds build their nests in trees,
 或ル 鳥ハ 作ル 彼等ノ 巢ヲ 於テ 木ニ

一 二 七 五 六 四 三

and some on the ground.
 而テ 或物ハ 於テ 地ニ

八 九 十

Some make their nests of grass, or
 或物ハ 作ル 彼等ノ 巢ヲ カラ 草 或ハ

一 六 四 五 三 二 七

of straw; some make them of leaves,
 カラ 稿 或物ハ 作ル 彼等ヲ カラ 木葉

九 八 七 六 五 四

and some make them of small sticks.
 而テ 或物ハ 作ル 彼等ヲ カラ 小キ 條

六 五 四 三 二 一 九

Birds lay eggs in their nests, and
 鳥ハ 生ム 卵ヲ 内ニ 彼等ノ 巢ノ 而テ

一 六 五 四 二 三 七

then they sit on them a long time
 然ル時ニ 彼等ガ 坐ス 上ニ 彼等ノ 久シク

八 九 七 六 五 四

to keep them warm, and so hatch
 為ニ 保ツ 彼等ヲ 温ク 而テ 左様ニテ 孵

三 二 十 一 六 五 四

out young birds. Some birds
 エス 雛 鳥ヲ 或ル 鳥ハ

六 四 一 二

lay eggs that are white, and some
 生ム 卵ヲ 所ノ 有ル 白ク 而テ 或ル

七 六 五 四 三 八 九

ボイルズ レイ エッグス ザット アル ブリウ
birds lay eggs that are blue.
鳥ハ 生ム 卵ヲ 所ノ 有ル 藍色デ
アル

十 五 五 三 三 一

サム ボイルズ レイ エッグス ザット ハヴ レッド
Some birds lay eggs that have red.
或 鳥ハ 生ム 卵ヲ 所ノ 持ツ 赤キ

一 二 十 九 八 七 五

スポツツ オン ゼム エント サム レイ エッグス
spots on them, and some lay eggs
點ヲ 於テ 彼ラニ 而テ 或物ハ 生ム 卵ヲ

六 四 三 十 五 六 五

ザット ハヴ ブリウ スポツツ オン ゼム
that have blue spots on them.
所ノ 持ツ 藍色ノ 點ヲ 於テ 彼等ニ

六 五 五 六 五 三

レツソン セヴンス
LESSON VII.
課 第七

シイ セ スリイ ボイラン
See the three boys run!
見ヨ 三人ノ 男兒ガ 走ルヨ

一 二 三 四

ツイ ユイ シイ セ ドッグ ラン ツイ
Do you see the dog run, too?
為スカ 汝ハ 見 犬ヲ 走ル 亦

六 一 五 四 三 二

ホワット フイン ファン
What fine fun,
何様ナ 善キ 戯ヨ
ドン

五 六 七

ツイ シイ エ ドッグ ラン
To see a dog run!
ベク 見ル 犬ヲ 走ル

四 三 二 一

ゼ ビグ イス イン ゼ ロット
The pig is in the lot,
豚ハ 有 存ニ 圃ヒノ

一 四 三 二

エント アフリ ドグ ヲロット
And our dog Trot
而テ 我等ノ 犬ガ ヲロットル

五 七 八 六

ハズ ゴレン 一 カツナ ヒム
Has gone to catch him.
タ 行イ 可ク 捕ル 彼ヲ

五 三 五 一 九

ボウ ウワイ ハイク

Bow, wow! Hark!

ボウ ウワイ 聴ケヨ

一 二 三

ツリ ユイ ヒヤイ ヒム バイク

Do you hear him bark?

カスカ ムハ 聴キ 彼ヲ 吠ル

五 一 四 三 二

アウ ヒカカス ヒヤイ

—Now he comes here

今 彼ハ 来ル 茲ニ

一 二 八 七

ウイッス ゼ ヒグ バイ ゼ イル

With the pig by the ear:

ト 豚 由テ 耳ニ

六 五 四 三

アイ サウト ヒ ウイド フェッチ ヒム

I thought he would fetch him.

我ハ 考ヘシ 彼ガ 有フト 持来テ 彼ヲ

五 六 一 四 三 二

エ ドグ エ ウルフ エ ホルズ エ ンド エ ベル

A dog, a wolf, a horse, and a bear.

犬 狼 馬 及 熊

一 二 三 四 五

エ ドグ ウイル バイク

A dog will bark,

犬ハ 有フ 吠ルテ

一 三 三

エ ウルフ ウイル ハウル

A wolf will howl,

狼ハ 有フ 嗥ルテ

一 三 三

エ ホルズ ウイル 子イ

A horse will neigh,

馬ハ 有フ 嘶クテ

一 三 三

エ ベル ウイル グラウル

A bear will growl.

熊ハ 有フ 唸ルテ

一 三 三

ボイス ライ ツイ ビ アウト イン ゼ フィルツ

Boys like to be out in the fields,

男兒ハ 好ム 77 有 出テ 於テ 田畝ニ

一 五 五 十 九 八 七

ホエル ゼ メン フィル アット ウアルク

where the men are at work.

其処ニ 人ガ 有 仕事シテ

四ノ 二六 三 五 四

イフ セ^{ナラバ} ピグス オル セ^{ナラバ} カットル ゲット イツ
 If the pigs, or the cat-tle, get in-to
 若モ 豚 或ハ 牛ガ 入ル

一 二 三 四 五

セ^{ナラバ} コルン オル セ^{ナラバ} オイツ オル セ^{ナラバ} ホイト
 the corn, or the oats, or the wheat,
 穀物 或ハ 燕麥 或ハ 小麦

五 六 七 八 九

オル セ^{ナラバ} メドウ セ^{ナラバ} ライキ ツイ テキ セ^{ナラバ}
 or the mead-ow, they like to take the
 或ハ 牧地ニ 彼等ガ 好ム 7ヲ 引キ

十 十一 十二 十三 十四 十五

ドグ エンド ドライヴ ゼム アウト
 dog and drive them out.
 犬ヲ 牽テ 逐ヒ 彼等ヲ 出ス

十六 十七 十八 十九 二十

ホイッチ ウィド ユー ライキ ベスト ツイ リヴ イン
 Which would you like best to live in
 何レヲ 有ツカ 汝ハ 好ムデ 最善ク 可ク 住ム 於テ

二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八

セ^{ナラバ} シチ オル セ^{ナラバ} コンツリ
 the city, or the coun-try?
 都會 或ハ 田舎ニ

二十九 三十 三十一

LESSON VIII.
 課 第八

二 一

エ バンチ オフ ピンクス エンド エ ロイス ブッシ
 A bunch of pinks, and a rose-bush.
 一カダマリ ノ 石竹 及 薔薇藪

三 二 一 四 五

ホイッチ ヴィ ユー ライキ ベスト エ ピンク オル
 Which do you like best, a pink or
 何レヲ 為カ 汝ハ 好ム 最善ク 石竹 或ハ

六 七 八 九 十 十一 十二

エ ロイス ジョン ハズ エ バンチ
 a rose? John has a bunch
 薔薇 ジョンハ 持ッ 一房ヲ

十三 十四 十五 十六 十七 十八

オフ ピンクス イン ヒス ハンド エンド ジェイン
 of pinks in his hand; and Jane
 之 石竹 於テ 彼ノ 手ニ 而テ ジェインハ

十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八

ハズ エ ライジ ホワイト ロイス イン ハル ヘヤ
 has a large white rose in her hair.
 持ッ 大ナル 白キ 薔薇ヲ 於テ 彼女ノ 頭髮ニ

二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五

ホエヤ | ナット | ジョン | ナット | ゼ | ピンクス
Where did John get the pinks?
何処デ 為セシカ ジョンハ 得 石竹ヲ

一 五 二 四 三

ナット | ヒ | ゲット | ゼム | イン | ゼ | ガ | デン
Did he get them in the garden?
為セシカ 彼ハ 得 彼等ヲ 於テ 園ニ

六 一 五 四 三 二

ナット | ジェ | ゲット | ゼ | ロス | ゼヤ | ツ |
Did Jane get the rose there, too?
為セシカ ジェハ 得 薔薇ヲ 其処ニ 亦

六 一 五 四 三 二

ア | ル | サ | ム | ロ | セ | ス | レ | ッ | ド
Are some ro-ses red?
有カ 或ル 薔薇ハ 赤ク

四 一 二 三

ホ | ヲ | ッ | ト | メ | キ | ス | ロ | セ | ス | エ | ン | ド | ピ | ン | ク | ス | グ | ロ |
What makes ro-ses and pinks grow?
何ガ シテ シムルカ 薔薇 及 石竹ヲ 成長セ

一 五七 二 三 四 六

ゴ | ッ | ド | セ | ン | ツ | ゼ | サ | ン | ツ | シ | ン | オ | ン | ゼ |
God sends the sun to shine on the
上帝ガ 送ル 太陽ヲ 可ク 輝クニ 於テ

一 英 三 四 五 六

ロ | ス | エ | ン | ド | ゼ | ピ | ン | ク | ゼ | グ | ラ | ッ | ス | エ | ン | ド | ゼ |
rose and the pink, the grass, and the
薔薇 及 石竹 草 及

一 七 六 五 四

ツ | リ | ス | ツ | ヲ | ヲ | ヲ | ヲ | ゼ | ム | エ | ン | ド | ツ | イ | ギ | カ | ゼ | ム |
trees, to warm them, and to give them
木 可ク 温ル 彼等ヲ 而テ 可ク 与ル 彼等ニ

三 四 三 二 五 九 八 六

ラ | イ | ト | エ | ン | ド | ツ | イ | メ | キ | ゼ | ム | グ | ロ |
light, and to make them grow.
光ヲ 而テ 可ク シテ 彼等ヲ 成長セ

七 十 五 三 四 十 三

ヒ | セ | ン | ツ | ゼ | レ | イ | ン | エ | ン | ド | ゼ | ナ | ヲ | ラ | ル | ヲ |
He sends the rain and the dew al-so.
彼ガ 送ル 雨 及 露ヲ 亦

一 六 三 四 五 三

イ | フ | ゼ | ナ | ヲ | ナ | ヲ | ナ | ヲ | ナ | ヲ | ナ | ヲ | ナ | ヲ | ナ | ヲ |
If they did not have an-y sun, nor
若モ 彼等ガ 為ザリシ 持テ 或ル 太陽 モ

一 七 二 五 六 七 三 四 七

エ | ニ | ヒ | ト | ナ | ル | エ | ニ | レ | イ | ン | ナ | ル | エ | ニ | ナ | ヲ |
an-y heat, nor an-y rain, nor an-y dew,
或ル 熱サ モ 或ル 雨 モ 或 露

五 六 十 八 九 三 十 三

ゼ | ク | ド | ナ | ト | グ | ロ | ゼ | ウ | ト | ス | イ | ン | ダ | イ
 they could not grow; they would soon die.
 彼等ガ アタロ サ^レシ 成長シ 彼等ガ 有^ル 直 = 枯^レル^テ

六 九 三 九 七 五 三 四

ゴ | ッ | ド | イ | ス | グ | ッ | ド | ヒ | ト | メ | ト | オ | ル | ス | イ | ン | グ | ス
 God is good. He made all things.
 上帝ハ 有^ク 善^ク 彼ハ 作りシ 萬物ヲ

一 三 二 一 三 二

ヒ | ト | メ | ト | ゼ | サ | ツ | キ | ヴ | ラ | イ | ト | バ | イ | デ |
 He made the sun to give light by day.
 彼ハ 作りシ 太陽ヲ 可^ク 与^ル 光ヲ 由^テ 昼間 =

一 八 七 六 五 四 三 二

エ | ン | ド | ゼ | ム | イ | ン | ツ | キ | ヴ | ラ | イ | ト | バ | イ | ナ | イ | ト
 and the moon to give light by night.
 而^テ 月ヲ 可^ク 与^ル 光ヲ 由^テ 夜 =

九 五 四 三 二 一 十

ヒ | ト | メ | ト | ゼ | ス | タ | イ | ス | ヲ | ル | ソ |
 He made the stars, al- so.
 彼ハ 作りシ 星ヲ 亦

一 四 三 二

レ | ッ | ソ | ン | ナ | イ | ン | ス
 LESSON IX.
 課 第九
 二 一

ゼ | マ | イ | ス | ア | ル | イ | ン | ゼ | ヲ | ホ | ル | ス
 The mice are in their holes,
 鼠^ノ 口^ノ 氣^ガ 有^ル 於^テ 彼等ノ 穴 =

一 五 四 二 三

エ | オ | ゼ | ヲ | ゼ | ハ | イ | ト | バ | イ | デ |
 And there they hide by day;
 而^テ 其^レ 處 = 彼等ガ 隠^レル = ハ 昼間

六 七 八 十 九

バ | ッ | ト | ホ | エ | ン | イ | ッ | ト | ス | ス | タ | ル | ア | ッ | ト | ナ | イ | ト
 But when 'tis still at night,
 然^レシ 時ハ 其ガ 静^テ 於^テ 夜 =
 有

三 六 三 七 六 五 四

ゼ | オ | ル | カ | ム | ア | ウ | ト | ツ | プ | レ |
 They all come out to play.
 彼等ガ 凡^テ 出^ル 可^ク 戯^ル

一 世 九 三 二 一 十

ゼ | ク | リ | ム | ア | ッ | ホ | ン | ゼ | シ | エ | ル | ガ | ス
 They climb up-on the shelves,
 彼等ガ 攀^上リ 上 = 架^ノ
 ヲ^リ 上^リ

一 四 三 二

エ | ン | ド | テ | イ | ス | ト | オ | オ | ル | ゼ | プ | リ | ス
 And taste of all they please,
 而^テ 味^ヲ 凡^テノ 物ヲ 彼等ガ 合^シ意^スル

五 九 八 六 七

第九
 第九
 第九

ゼ | ドリンク ゼ ミルク エンド クリーム
They drink the milk and cream,
彼等が 飲ミ 乳汁 及 上ハ澄テ

[十] [十四] [十五] [十六] [十七]

エンド イト ゼ ブレッド エンド チーズ
And eat the bread and cheese,
而シ 食フ 麵包 及ビ 乾酪ヲ

[十五] [十九] [十六] [十七] [十八]

バット イフ ゼ | ヒヤ | ゼ | カット
But if they hear the cat,
然シ 若モ 彼等が 聽ク 猫ヲ

[一] [二六] [三] [五] [四]

アット ワンス ゼ | ストップ セヤ | ファン
At once they stop their fun;
直ニ 彼等が 罷ル 彼等ノ 嬉戲ヲ

[七] [八] [九] [十] [十一]

イン フライト ゼ | シ | セヤ | ホルス
In fright they seek their holes
落膽テ 彼等が 捜ス 彼等ノ 穴ヲ

[十二] [十九] [二十] [二十一] [二十二]

アス ファスト アス ゼ | ケン ラン
As fast as they can run,
左様ニ 速カニ タテ 彼等ノ 得ル 走り

[二十三] [二十四] [二十五] [二十六] [二十七]

ホエン ゼ | キャット イス エウエイ
When the cat is a-way,
若モ 猫ガ 有 去テ

[一五] [二] [四] [三]

ゼ | マイス ヴキル プレイ
The mice will play.
甘鼠ガ 有フ 戯ルデ

[六] [八] [七]

LESSON X.
第十課

オ ツ | カム ヒヤ | グ | シ |
O, do come here! Do see
オ | カセ 来リ 茲ニ 為セヨ 見

[一] [四] [三] [二] [八] [七]

ホワット エ ロド オフ ボイズ エンド グルズ
what a load of boys and girls!
如何カヲ 載量ハノ 男兒 及 女兒

[六] [五] [四] [一] [二] [三]

ヅ | エ | フ | フ | ゼ | ア |
Do you know who they are?
カスカ 汝ハ 知り 何人ヲ 彼等ガ 有

[七] [九] [六] [一四] [二] [三]

第...
卷之二

オ アイ ノイ ナウ ゼイ アレル ゼ
 O, I know now. They are the
 オイ 我ハ 知ル 今 彼等ハ 有

一 二 四 三 一 八

ボイス エンド グルズ ノム アウ スクール
 boys and girls from our school.
 男兒 及 女兒デ カラ 我等ノ 学校

五 六 七 四 二 三

ハウ アイ ウィド ライキ ツイ ゼイ ウィズ ゼム
 How I would like to be with them!
 イカホド 我ハ テ有フコ 好コト 有ト 彼等

一 二 八 七 六 五 四 三

バット アイ ハウ ビン ソイ シッキ ゼイ
 But I have been so sick, they
 然シ 我ハ タ 有ッ 左様ニ 病テ 有ド 彼ラハ

一 十 十 十 十 十 九 五

ダット ナット スィンク アイ クリド ゴ
 did not think I could go.
 为ッ サラシ 着エ 我ガ 能フ 行キ

七 八 六 二 四 三

ホワット エ ファイン タイム ゼイ ハグ
 What a fine time they have!
 何様ナ 善キ 時ヲ 彼等ハ 持ッヨ

一 二 三 四 五

ゼ ボイス シヤウト エント スウキング ゼヤイ キャップス
 The boys shout, and swing their caps.
 男兒ガ 叫ビ 而テ 振り廻ス 彼等ノ 被リ物ヲ

一 二 三 六 四 五

ヅイ ユイ ヒヤイ ゼム エント ゼイ ハウ
 Do you hear them? And they have
 为スカ 汝ハ 聴キ 彼等ヲ 而テ 彼ラハ 持ッヨ

四 一 三 二 一 二 五

エ フラッグ ツイ アウ ドッグ バックス アット ゼム
 a flag, too! Our dog barks at them
 旗ヲ 亦 我等ノ 犬ガ 吠ルニ 於テ 彼等

四 三 五 六 九 八 七

アス ゼイ ゴイ パスト ゼ ハウス エント ゼイ
 as they go past the house, and they
 時ニ 彼等ガ 通行ク 家ヲ 而テ 彼ラガ

四 一 三 二 十 十

シヤウト バック ツイ ゼ ドッグ
 shout back to the dog.
 叫ビ 復エスニ 逆 犬

十 三 三

ナウ ゼイ シイ ミイ ダット ユイ シイ ゼム
 Now they see me. Did you see them
 今 彼ラハ 見ル 我ヲ 为セシカ 汝ハ 見 彼ラヲ

一 二 四 三 十 一 十 九

第一
第二
第三
第四
第五
第六
第七
第八
第九
第十
第十一
第十二
第十三
第十四
第十五
第十六
第十七
第十八
第十九
第二十

第
一
二
三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十

スウイング ゼヤル キヤップス ホエン ゼル ツル ミ
swing their caps when they saw me?
振り廻ス 彼ラノ 被リ物ヲ 時ニ 彼ラガ 見シ 我ヲ

八 六 七 九 二 四 三

ゼ 子キスト タイム ゼル テキエ スレノ ライド
The next time they take a sleigh-ride,
次ノ 時ニ 彼等ガ 取リ 換ヲ

一 二 三 五 四

アイ ホイプ アイ ケン ゴル ウキッス ゼム
I hope I can go with them.
我ハ 望ム 我ハ能フヲ 行キ ト 彼等

十 三 六 十 九 八 七

ホワット ナイン スポルト イット イス ツル ライド イン エ
What fine sport it is to ride in a
何様ナ 善キ 慰ミデ 其ノ有リ 乗ルニ 於テ

八 九 十 七 十 六 五 四

スレノ イン ゼル ウキンタ
sleigh in the winter!
換ニ 於テ 冬

三 二 一

レッソ ン エレガ ンス
LESSON XI.
課 第十一

二 一

ハルク デッド ユル ヒヤル エ ノイス
Hark! Did you hear a noise?

聴ケヨ 為セシカ 汝ハ 聴キ 聞噪ヲ
サワキ

一 五 二 四 三

ヅル ユル スイニク ゼ ノイス ウラス イン ゼ ボックス
Do you think the noise was in the box?
為スカ 汝ハ 考エ 聞噪ガ 有リト 内ニ 箱ノ

七 五 六 一 四 三 二

ウラス イット イン ゼ ボックス 何レ イン ゼ バスケッ ト
Was it in the box, or in the basket?
有シカ 其ハ 内ニ 箱ノ 或ハ 内ニ 籃ノ
カゴ

四 八 一 三 二 五 七 六

ホワット ヅル ユル スキニク イット ウラス
What do you think it was?
何ニテ 為スカ 汝ハ 考ヘ 其ハ 有リ

二 六 四 九 一 三

ヅル ユル スキニク イット ウラス エ ラット オル エ
Do you think it was a rat, or a
為スカ 汝ハ 考ヘ 其ガ 有リト 鼠 或ハ

十 一 九 二 八 三 四

マウス オル エ キャット
mouse, or a cat?
鼠 或ハ 猫デ

五 六 七

アイ スキング イット マスト ハウ ビー エ マウス
I think it must have been a mouse.
我ハ 考ル 其ハ 必 タト 有ッ 甘口鼠デ

六 七 一 二 五 四 三

パルハップス イット ウラス エ ヴェリ リットル マウス
Perhaps it was a ver-y lit-tle mouse ;
多分 其ハ 有リシ 甚タ 小キ 甘口鼠デ

一 二 六 三 四 五

フアルイット ウラス エ ヴェリ リットル ノイス
for it was a ver-y lit-tle noise.
如何トモイ 其ハ 有リシ 故ニ 甚タ 小キ 閑噪テ

一七 二 六 二 四 五

デッド ユー エヴァー ヒヤ エ ラット スクイール
Did you ev-er hear a rat squeal?
為セシカ 汝ハ 曾テ 聴キ 鼠ヲ 啼ク

六 一 二 五 四 三

イス ザット セ ウェル セ ラット トリクス
Is that the way the rat talks?
有カ 其ハ 任方デ 鼠ガ 話ス

五 一 四 二 三

サム タイムス イット トリクス エンド サム タイムス イット
Some-times it talks, and some-times it
時トシテハ 其ガ 話シ 而テ 時トシテハ 其ガ

四 五 六 七 八 九

クライス ホエン イット スクイールズ ナイト ユー エヴァー
cries, when it squeals. Did you ev-er
叫ブ 時ニ 其ガ キト啼ク 為セシカ 汝ハ 曾テ

十 三 一 二 八 一 二

ヒヤ エン オール フット イン セ ナイト
hear an owl hoot in the night?
聴キ 梟ヲ 叫クニ 於テ 夜

七 六 五 四 三

ダズ セ オール シング アス ウェル アス フット
Does the owl sing as well as hoot?
為スカ 梟ハ 嘯リ 並ビニ 叫ビ

五 一 二 三 四

ノー セ オール ダズ ナット シング
No; the owl does not sing.
否 梟ハ 爲サヌ 嘯リ

一 二 四 五 三

セ オール フット イン セ ナイト バット ナット
The owl hoots in the night, but not
梟ハ 叫ブニ 於テ 夜 然シ 叫バヌ

三 一 四 三 二 五 八

イン セ デイタイム
in the day-time.

ニ 於テ 昼間

七 六

オ
言
二

第
一
冊
第
一
巻
第
一
章

セヤ1 ア1ル メニ1 カインツ オフ オ1ルス
There are ma-ny kinds of owls.
其処ニ 有 多クノ 種類ガ ノ 鳥

一 六 四 五 三 二

サム ア1ル ラ1ジ エンド サム ア1ル スモ1ル
Some are large, and some are small:
或物ハ 有 大キク 而テ 或物ハ 有 小サク

一 三 二 四 五 七 六

バツト オ1ル オ1ル ゼム ハガ ラ1ジ ア1ス
but all of them have large eyes.
然レ 九テガノ 彼ヲ 持ッ 大ナル 目ヲ

八 十 九 十 三 三

ゼヤ1 イス ワン カインド ガツト イス コ1ルド ゼ
There is one kind that is called the
其処ニ 有 一ノ 種類ガ 処ノ ル 名ヅケラル

一 八 六 七 五 四 三

スクリ1チ オ1ル ツ1 コ1 ノ1 ホワ1イット
screech-owl. Do you know why it
鴞 鳥ト 為スカ 汝ハ 知り 何故ニ 其ガ
カラ

二 九 一 八 二七 三

イス コ1ルド ツ1 デッド エ1 エツ1 ヒヤ1 イット
is called so? Did you ever hear it?
ル 名ヅケラル 左様ニ 為セシカ 汝ハ 曾テ 聴キ 其ヲ

六 五 四 五 一 二 四 三

ケン ユ1 スベル スクリ1チ ユ1 ノ1 ツライ
Can you spell screech? You may try
得ルカ 汝ハ 綴リ スクリ1チヲ 汝ハ 得ル 試シ

四 一 三 二 一 六 五

ツ1 スベルイット イット イス エ ヴェリ ハ1ド ウ1ルド
to spell it. It is a ver-y hard word.
ヲ 綴ル 其ヲ 其ハ 有 甚タ 難キ 詞テ

四 三 二 一 五 二 三 四

レツソン トウエルヴス
LESSON XII
課 第十二

二 一

ヒヤ1 ア1ル フ1ル チルドレン ツ1 オフ ゼム
Here are four chil-dren; two of them
茲ニ 有 四人ノ 小児ガ 二人ガノ 彼ヲ

一 四 二 三 七 六 五

ア1ル シツチング ダウン エンド ツ1 ア1ル スタンチング
are sit-ting down, and two are stand-ing
有 坐リツ、 而テ 二人ガ 有 起キ

九 八 十 十 三 三

アップ エンド エ グッドメン イス テリ1ング ゼム
up; and a good man is tell-ing them
ツ、 而テ 篤懇ナル 人ガ 有 話シツ、 彼ヲニ

十四 五 三 三 三

第
一
冊
第
一
巻
第
一
章

第
一
冊
第
一
巻
第
一
章

エバウト ゴッド エンド ヒス ウォルクス
a-bout God and His works.

ニ就テ 上帝 及 彼ノ 手エ
サイク

卅 卅一 卅二 卅三 卅四

ヒ テルス ゼム ザット ゼイ マスト ラガ
He tells them that they must love

彼ガ 語ス 彼ヲ = ト云フ 彼ヲハ 必 愛ス
可シ

卅五 卅六 卅七 卅八 卅九 卅十

ゼ ロルド イン ゼヤ ヤウス エント ザット
the Lord in their youth; and that,

主宰ヲ = 於テ 彼ヲノ 若年 而テ ト云フ

卅一 卅二 卅三 卅四 卅五 卅六

イフ ゼイ ウヰッシ ツイ ビ ハッピ ゼイ マスト
if they wish to be happy, they must

若モ 彼ヲガ 望ム 有 幸福テ 彼ヲガ 必 可シ
ナラバ

卅七 卅八 卅九 卅十 卅十一 卅十二

ビ グッド
be good.

有 善ク

卅十三 卅十四

ゾイス リットル チルドレン アイル ナウ イン
Those lit-tle chil-dren are now in

其等ノ 小キ 小兒ガ 有 今 = 於テ

卅十五 卅十六 卅十七 卅十八 卅十九

ゼ スプリングタイム オフ ライフ エント ナウ イス
the spring-time of life, and now is

春 ノ 壽命 而テ 今 有

卅十 卅九 卅八 卅七 卅六 卅五

ゼ タイム ツイ ソー イン ゼヤイ マインツ ゼ
the time to sow in their minds the

時テ 可キ 種ヲ 於テ 彼ヲノ 心ニ

卅四 卅三 卅二 卅一 卅十 卅九

シズ オフ ウィズダム
seeds of wis-dom.

種ヲ ノ 智慧

卅八 卅七 卅六

エ フルグロウ エント アクチヴ メン イス セッド
A full-grown and act-ive man is said

成長シタル 而テ 壯健ナル 人ガ ル 言ハル

卅五 卅四 卅三 卅二 卅一 卅十

ツイ ビー イン ヒス メンフッド バット オールド エイジ
to be in his man-hood; but old age

可ク 有 = 於テ 彼ノ 壯年 然シ 老歳ガ

卅九 卅八 卅七 卅六 卅五 卅四

イス コールド ゼ ウィンター オフ ライフ
is called the win-ter of life.

ル 名ツラル 冬ト ノ 壽命

卅三 卅二 卅一 卅十 卅九

ゼ オルド メン フィム ユー シー ウィス エ
 The old man whom you see with a
 老人 其人ヲ 汝カ 見ル 以テ
 老人ハ トコロ

一十 二十 三 九 八

ケイン イズ ヒス ハンド イズ レイム エンド ブライド
 cane in his hand, is lame and blind;
 杖ヲ 於 彼ノ 手 有 跛テ 而テ 盲テ
 ナンバ

七 六 四 五 五 三 三 五

バット ヒー ウアス エ ボイ ワンス エンド ゼン ヒー
 but he was a boy once, and then he
 然レ 彼ハ 有レ 男児デ 以前 而テ 其時ニ 彼ガ

六 七 九 五 六 四 四 六

クイッド ラン エンド ジャンプ エンド プレイ アス
 could run, and jump, and play, as
 能ヒシ 走り 而テ 躍子 而テ 戯レ 左様

五 五 三 三 三 三 六

ウエル アス ユー ケン
 well as you can.
 好ク 如ク 汝ガ 能フ

七 五 三 四

ナウ ヒー トツタリス エロンク エンド エ リトル
 Now he tot-ters along, and a little
 今 彼ハ 動揺シ 而テ 小キ
 コライ

一 二 三 四 五

チャイルド リイズ ヒム
 child leads him.
 小児ガ 導ク 彼ヲ

一 六 八 七

ヒー イズ ナウ イン ゼ ウィンター オフ ライフ
 He is now in the winter of life.
 彼ハ 有 今 於テ 冬 ノ 壽命

一 七 二 六 五 四 三

LESSON XIII.
 課 第十三

ザウ アート エレ オールド オーク ツリー
 Thou art an old oak tree.
 汝ハ 有 舊キ 樹ノ 木テ

一 五 二 三 四

バット フト ノイス ハウ オールド ザウ アート
 But who knows how old thou art?
 然シ 何人ガ 知ルカ イカホド 舊ク 汝ガ 有
 カラ

一 七 八 二 六 三 四 五

ザウ ハスト エ ラージ ツランク バット イフ ウィ
 Thou hast a large trunk: but if we
 汝ハ 持ッ 大ナル 幹ヲ 然シ 若モ 我ラガ
 ナンバ

一 四 二 三 五 六 七

クド ツー ギイ ツランク イン ツー エンド
 could saw thy trunk in two, and
 能シ 鋸割リ 汝ノ 幹ヲ =於テ ニツ 兩テ

九 三 十 十一 九 八 三

カウント ゼ リングス オフ ギイ グロース ウヰル
 count the rings of thy growth, we
 算エ 圈ヲ ノ 汝ノ 成長 我ラガ

六 七 六 四 五 三

クド テル ギイ エンジ イット ウド
 could tell thy age. It would
 能ヒシ 語シ 汝ノ 年齢ヲ 其ガ テ有フ

五 四 三 二 一 八

ビー イクワイル ツー ゼ ナンバール オフ ゼ リングス
 be e-equal to the num-ber of the rings.
 有ル 一様デ=迄 數 ノ 圈

七 六 五 四 三 二

バット ウヰル ウヰル バット カット デイ ダウン
 But we will not cut thee down.
 然シ 我ラハ 有フ ステ 斬リ 汝ヲ 倒サ

一 二 七 六 四 三 五

ゼ アックス シマル ナット ハイム 4
 The ax shall not harm thee.
 斧ガ 有フ ステ 傷ケ 汝ヲ

一 五 四 三 二

ウヰル ウヰル スペル チー ギウ オールド オーク
 We will spare thee, thou old oak
 我ラガ 有フ 惜ムテ 汝ヲ 汝ヨ 舊キ 樹ヲ

一 八 七 六 三 三 四

ツリ フォール ギウ アイト エン オールド フレンド
 tree, for thou art an old friend.
 木ナル 如何ナレバ 汝ハ 有 舊キ 朋友テ

九 九 十 十一 十二 十三

ウヰル ラウ ツー ルック オン チー エンド ツー
 We love to look on thee, and to
 我ラハ 好ム 7ヲ 見ル 汝ヲ 而シテ 7ヲ

一 五 五 四 三 二 六 四

シット イン ゼ クール シェイド オフ ギイ ブランチス
 sit in the cool shade of thy branch-es.
 坐ル =於テ 涼キ 影 ノ 汝ノ 枝

十三 十二 十 十一 九 七 八

サイ ブランチス アール ラージ ゼー リーチ
 Thy branches are large; they reach
 汝ノ 枝ハ 有 大キク 彼ラガ 届

一 二 四 三 五 八

アップ ツー ゼ スカイ エンド ゼー トゥス ツー
 up to the sky, and they toss to
 キ=迄 空 而シテ 彼ラガ 動リ 彼

七 六 九 十 四

第一の巻 卷之二

第...
ル...
第...

エンド フロ イン ゼ ウィンド

and fro in the wind.

地 此地 = 於テ 風
チラ コチラ

三 五 三

ゼ ホルツ ラウ ガー ゼー シング イン ガイ

The birds love thee: they sing in thy

鳥ガ 愛ス 汝ヲ 彼ラガ 囀リ = 於 汝

一 三 二 四 八 七 五

ブランクス エンド ゼヤー ゼー ビルド ゼヤー

branch-es, and there they build their

枝 而シテ 其処 = 彼ラガ 作り 彼ラ

六 九 十 十一 十二 十三

子ヌツ エンド リール ゼヤー ヤング

nest-s, and rear their young.

巢ヲ 而シテ 育テル 彼ラガ 雛ヲ

十三 十五 十六 十七 十八

ワンス サウ ウォスト ヤング ガウ ウォスト

Once thou wast young: thou wast a

以前 汝ハ 有リシ 若ク 汝ハ 有リシ

一 二 四 三 五 五

リトル スプリグ サット エメン マイト テキ

lit-tle sprig that a man might take

小キ 小枝ヲ 吾ノ 人が 能ヒシ 取リ

三 四 五 六 七 十

イン ヒス ハンド バット ナウ ガウ アト トール

in his hand; but now thou art tall,

= 於テ 彼ノ 手 然シ 今 汝ハ 有 高ク

九 七 八 十六 十七 十八 廿四 十九

エンド ラーヂ エンド スツロング

and large, and strong.

而テ 大キク 而テ 堅牢テ

チヤウブ

廿 廿一 廿二 廿三

ナウ エメン ケン ナット プッシュ チー ボウ

Now a man can not push thee down

今 人が 能ハヌ 又 推シ 汝ヲ 倒シ

一 二 九 十 七 六 八

ウヰス ヒス ハンド カル ツリド ン チー リル

with his hand, nor tread on thee, nor

以テ 彼ノ 手ヲ 亦 踏著ケ 汝ヲ 亦

能ハヌ

能ハヌ

五 三 四 十一 十二 十三 十五 十六

プル チー スアップ バイ ゼー ルツ

pull thee up by the roots.

引キ 汝ヲ 抜キ = 由テ 根

九 六 七 七 六

メニイ イルス ハグ ゴンバイ シンス ガウ

Ma-ny years have gone by since thou

數多ノ 年ガ タ 過キ去ツ 以来 汝ガ

アマタ

五 六 八 七 四 一

第
一
レ
市
澤
卷
之
二

ウヤスト ヤング ギイ バルク ウヤズ ワズ
wast young. Thy bark was once
有リシ 若ク 汝ノ 皮ガ 有リシ 以前

三 二 一 二 五 三

スムース バット ナウ イット イス ラフ ウィンズ エリ
smooth, but now it is rough with age.
平滑テ 然シ 今 其ガ 有 粗ク 年 取 ヲテ
ナミラカ

四 六 七 八 十 九

コールド マシド ケン ウィンズ ハグ ブロウ オン
Cold and keen winds have blown on
寒キ 而テ 厳キ 風ガ ヌ 吹イ

一 二 三 四 七 六

チー ヘル ハズ ビット アッポレ チー ゼ
thee; hail has beat up-on thee; the
汝ヲ 霰ガ ヌ 敲タイ 汝ヲ

五 八 十 九

レイン ハズ ウェット チー エンド ゼ スノウ ハズ
rain has wet thee; and the snow has
雨ガ ヌ 滋シ 汝ヲ 而テ 雪ガ ヌ
ウレヲ

十一 十五 十四 十三 十六 十七 十八

ハンク オ ギイ ブランチス
hung on thy branch-es.
掛ツ 汝ノ 枝ニ

十九 十六 十九

北
三

バット ガガ ダスト スチル リガ エンド イン エ
But thou dost still live; and in a
然シ 汝ハ 為ス 尚ホ 生キ 而テニ於テ

一 二 五 三 四 六 八

ライブ オールド エイジ ギイ ブランチス アイルエット グリーン
ripe old age thy branch-es are yet green.
高 壽 汝ノ 枝ガ 有 尚ホ 緑色テ

七 九 十 十一 十二 十三

バット マニ アル ゼ ツリス ギット ダイ
But ma-ny are the trees that die
然シ 多クハ 有ル 木デ 処ノ 枯ル

一 二 九 六 七 八

ビフアイル ゼー グロウ ツー ビー アス オールド オール
be-fore they grow to be as old, or
前ニ 彼等ガ 成長スル 可ク 有 左様ニ 舊ク 或ハ

十五 十六 十四 十三 十二 十一 十 九

アス ラーゼン アス ガウ アト
as large, as thou art.
左様ニ 大キク 如ク 汝ガ 有

十 十一 十二 十三 十四

オフエン ゼー ビギン ツー ダイ アット ゼー トップ
Oft-en they be-gin to die at the top.
屢次 彼ラガ 始ムル 可ク 枯ルニ於テ 頂上
レバシバ

一 二 七 六 五 四 三

第
一
レ
市
澤
卷
之
二
九
四

ゼマ | デット | ブランチス | ルク | エマング | ゼ
 Their dead branch-es look, a-mong the
 彼ラノ 枯タル 枝ガ 見ユル 存ニ

一 二 三 四 五

グリーン | リーヴス | ライキ | グレイ | ロックス | オン | ゼ
 green leaves, like gray locks on the
 緑色ノ 葉ノ 如ク 灰色ノ 頭髮ノニ於テ

九 十 八 六 七 五

ヘッド | オフ | エイジ
 head of age.
 老 歳

四

フ | ハズ | メイト | ゼム | ディファ | フロム | ゴ
 Who has made them dif-fer from thee?
 何人ガ タカ シテ 彼等ヲ 違ハ カラ 汝

一 八 三七 二 六 五 四

チ | オク | ツリ | グリウ | フロム | エ | リトル
 This oak tree grew from a lit-tle
 此ノ 樅ノ 木ハ 生ゼン カラ 小サキ

一 二 三 七 六 四

シ | ド | フロム | エ | リトル | エコルン | ゴット | ユ |
 seed; from a lit-tle a-corn that you
 種 カラ 小キ 穂實 処ノ 汝ガ

五 四 九 七 六 八

マイト | ホールド | イン | ユワ | ハンド | オル | プット | イン | ツ
 might hold in your hand, or put in-to
 得シ 保チ 於テ 汝ノ 手 或ハ 入レ

七 四 四 九 十 三 六

ユ | ポケット
 you pock-et.
 汝 衣囊ニ

四 五

レッソン | フォルチンス
 LESSON XIV.
 課 第十四

二 一

オ | ゴッド | アイ | サンキ | ゴ | ザット | ゼ | ナイト
 O God, I thank thee that the night,
 オ | 上帝ヨ | 我ハ 謝ス 汝ニ 一ヲ 夜ガ

一 二 十 三 四 五 六 三

イン | ピース | エンド | レスト | ハス | パッスト | エウエイ
 In peace and rest hath passed a-way;
 於テ 無事 及ヒ 休憩 タ 過去ツ

七 四 五 六 九 八

エ | ゴ | ザット | アイ | イン | ゴ | ザス | フェル | ライト
 And that I see, in this fair light,
 而シテ 一ヲ 我ガ 見ル 於テ 此ノ 明亮ナル 光

四 三 九 六 五 六 七

マイ ファザル ス スマイルス ホイッチ メルキ ビ デル
My Father's smiles, which make the day.

我ノ 父ノ 笑面ヲ 何ノ 為ス 日ヲ
エガホ

四 三 四 三 六 九

ビル ゼウ マイ ガイド エンド レット ミー リガ
Be Thou my guide; and let me live,

有レ 汝 我ノ 指揮者デ 而シテ シテ 我ヲ 生活
セシメヨ

四 一 二 三 五 七 六 五

マス アンダー ガイン オルシーイング アイ
As un-der Thine all-see-ing eye:

チ 下ニ 汝ノ 見ザル処ナキ 眼ノ

十 十 八 九 十

サップライ マイ ウォンツ マイ シンス フォルギガ
Sup-ply my wants, my sins for-give,

濟ヒ 我ノ 窮乏ヲ 我ノ 罪業ヲ 赦シタマヒ

七 五 六 六 九 十

エンド メルキ ミー ハッピー ホエン アイ ダイ
And make me hap-py when I die.

而シテ シテ 我ヲ 幸ナラ 我ガ 死ス
シメヨ トキニ

六 六 六 五 六 七 七

發兌

東京室町三丁目

紀伊國屋源兵衛

源兵衛

定價拾六錢

